

LyricLearn: um novo recurso para a aprendizagem de línguas

LYRICLEARN: A NEW RESOURCE FOR LANGUAGE LEARNING

Hugo Sousa

Universidade do Minho, Portugal

Resumo

O LyricLearn é uma ferramenta de aprendizagem que explora a potencialidade da música para cativar e motivar os estudantes portugueses na aquisição da língua inglesa. O website utiliza duas metodologias de aprendizagem diferentes: a aprendizagem implícita e explícita. A aprendizagem implícita ocorre à medida que o estudante ouve canções inglesas e, simultaneamente, lê as legendas em inglês e português correspondentes. Por outro lado, a aprendizagem explícita ocorre à medida que o estudante completa atividades didáticas que permitem usar ativamente os conhecimentos que adquiriu ao ver os videoclipes.

Palavras-chave: aprendizagem de línguas, música, legendagem, tradução, website

Abstract

LyricLearn is a learning tool that explores the use of music to engage and motivate Portuguese students in English language acquisition. The website uses two different learning methodologies: implicit and explicit learning. Implicit learning occurs as students learn as they listen to English songs while, simultaneously, reading the corresponding Portuguese and English subtitles. On the other hand, explicit learning occurs as students complete learning activities which allow them to actively use the knowledge that was acquired while watching the videoclips.

Keywords: language learning, music, subtitling, translation, website

1. Introdução

A extensa duração e dificuldade do processo de aprendizagem de uma língua estrangeira são as causas de desistência e falta de interesse mais relatadas pelos estudantes. Assim, surge uma necessidade emergente de encontrar novas metodologias para potenciar esta aprendizagem uma vez que, utilizando um

método mais dinâmico, apelativo e divertido, seria possível motivar os estudantes a desenvolverem as suas capacidades linguísticas. De modo a responder a essa necessidade, foi criado o LyricLearn, um recurso digital de aprendizagem do inglês. Neste recurso, a aprendizagem funciona através de uma conjugação da tradução com a música. A utilização da música permitirá que os estudantes beneficiem de uma atividade que normalmente reservam para o seu tempo livre para aprofundarem o seu inglês. Através do potencial da tradução, os estudantes serão capazes de obter conhecimentos de uma forma intuitiva à medida que disfrutem da música. Posteriormente, estes poderão completar atividades multimodais estimulantes que servirão para enraizar os conhecimentos adquiridos.

2. Condições necessárias para a aprendizagem de línguas

Aprender uma língua estrangeira requer várias horas de trabalho, o que pode levar a que este processo cause stress aos estudantes (Lunin & Minaeva, 2015). Isto é bastante problemático dado que experienciar stress prejudica as suas capacidades de aprendizagem. De facto, segundo LeBlanc (2009), o stress dificulta a realização de tarefas que exigem atenção dividida, a tomada de decisões e o uso da memória.

A ansiedade é outro fator que prejudica os estudantes na aquisição de línguas (Alnuzaili & Uddin, 2020). De acordo com Horwitz et al. (1986), os estudantes que sentem uma quantidade moderada de ansiedade tendem a procrastinar o estudo da língua e a evitar participar nas aulas. Além disso, outros, que sentem um nível de ansiedade mais elevado, acabam por desistir de aprender línguas, focando-se noutras áreas de estudo.

Em oposição, as emoções positivas encorajam os estudantes a aprender línguas de forma mais eficiente (MacIntyre & Gregersen, 2012). Como denota Krashen (1995), os estudantes obtêm mais sucesso na aprendizagem quando esta é baseada em atividades que consideram agradáveis. Por outro lado, quando veem estas atividades de forma negativa, os resultados da aprendizagem tendem a ser bastante inferiores.

A falta de motivação constitui outra barreira à aprendizagem (Alizadeh, 2016). Lunin & Minaeva (2015) indicam que a utilização de materiais didáticos pouco atrativos, como exercícios centrados em repetições de padrões gramaticais, resultam num processo de aprendizagem inepto. Estes autores defendem também que o feedback é essencial para que os estudantes consigam verificar o seu progresso e sintam mais confiança nas suas capacidades.

Segundo Krashen (1995), para que possa haver desenvolvimento das capacidades numa determinada língua, é necessário que haja contacto com “comprehensible input”, isto é, material que o estudante consiga decifrar e compreender. O autor afirma que um maior contacto com este tipo de material resultará em progresso

positivo em termos da aprendizagem, desde que estes conteúdos didáticos cativem os estudantes e não lhes causem stress nem ansiedade.

3. Lógica de funcionamento do LyricLearn

A Figura 1 representa, através de um esquema, a forma como o LyricLearn foi planeado para conseguir despertar a atenção dos estudantes, fomentar emoções positivas em relação ao processo de aprendizagem e colocá-los em contacto com materiais didáticos adequados ao seu nível de inglês.

No LyricLearn todo o material didático é feito a partir de canções. Até à presente data, o website contém 15 canções, com géneros musicais e níveis de dificuldade variados. A diversidade de géneros permite que pessoas com gostos musicais diferentes consigam encontrar material interessante e os diversos níveis de dificuldade permitem que este recurso seja relevante para estudantes com diferentes graus de conhecimento em inglês.

Este recurso é inovador uma vez que mistura dois tipos de aprendizagem que tipicamente estão separados: a aprendizagem implícita e a aprendizagem explícita. A aprendizagem implícita, que ocorre quando aprendemos algo de forma inconsciente, é potenciada através dos videoclipes de canções inglesas com legendas. A tarefa consciente é a de ouvir a canção, no entanto, ao ler as legendas, é possibilitada uma aprendizagem natural. A aprendizagem explícita ocorre quando desempenhamos uma tarefa cujo intuito principal é aprender e é potenciada no website através de atividades didáticas.

No LyricLearn, o utilizador tem acesso a dois tipos de legendagem em simultâneo: a legenda intralinguística, em inglês e a legenda interlinguística, em português. A legenda intralinguística permite desenvolver as competências da audição e ortografia dado que o estudante, intuitivamente, correlaciona o que está a ouvir com o que está escrito na legenda. Para além disso, pode igualmente confirmar o modo correto de escrever as palavras. A legenda interlinguística possibilita a prática do léxico. Ao ouvir a canção em inglês e ao ver a tradução em português, o estudante consultará a legenda de forma a aprender termos que não conhece, expandindo, assim, o seu leque lexical. De forma isolada, os dois tipos de legendagem possuem limitações. Por exemplo, a legenda em inglês pode ser ineficaz quando um número elevado de termos não for compreendido, pois comprometerá a assimilação de todo o videoclipe. No caso da legenda portuguesa, se os conteúdos forem demasiado difíceis, aumentará a falta de atenção no áudio em inglês e o foco total na legenda traduzida. Contudo, o material didático da plataforma está organizado por nível de dificuldade, o que reduz a significância destes problemas. Adicionalmente, ao juntar os dois tipos de legendas é possível colmatar as suas limitações individuais, uma vez que ao ter acesso às duas legendas em simultâneo, o estudante poderá sempre consultar as palavras inglesas que desconhece na legenda em português e será sempre capaz de perceber os conteúdos apresentados.

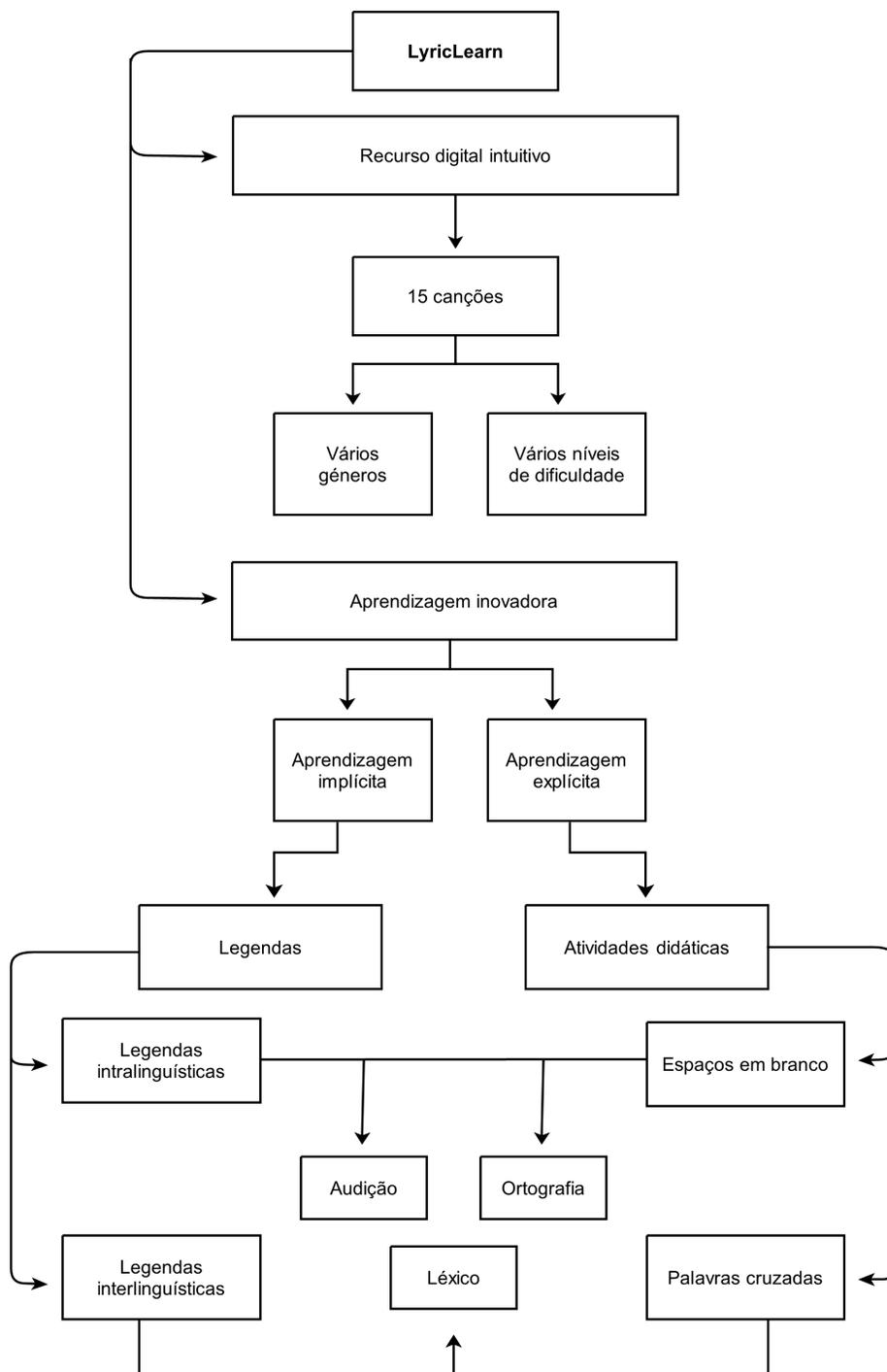


Figure 1: Lógica de funcionamento do LyricLearn

No que concerne às atividades didáticas, estas dividem-se em dois tipos: as atividades de preencher espaços em branco e as palavras cruzadas. As primeiras atividades consistem na audição da canção e no preenchimento simultâneo dos espaços em falta em inglês. Ao preencher estes espaços, o estudante terá de ouvir a letra atentamente, exercitando a sua capacidade de compreensão auditiva, e introduzir as respostas por escrito, praticando assim a ortografia. As atividades de palavras cruzadas permitirão adquirir léxico. Para completar estas atividades, o estudante terá de introduzir termos em inglês que testarão o seu conhecimento do significado de diferentes palavras às quais foi exposto na letra da canção.

As atividades servirão de complemento às competências trabalhadas de forma implícita com a visualização dos videoclipes com legendas. Em suma, serão colocados em prática os conhecimentos adquiridos de forma inconsciente já que a atividade dos espaços em branco permitirá trabalhar a compreensão auditiva e a ortografia, e as palavras cruzadas permitirão trabalhar o léxico. Esta dupla de aprendizagem explícita e implícita reforçará o contacto com os conteúdos, o que aumenta o grau de sucesso da aprendizagem.

4. Apresentação do website

4.1 Página inicial

A página inicial do LyricLearn dá acesso a todas as canções disponíveis no recurso (ver Figura 2). Cada caixa de seleção apresenta o nome da canção, o do artista, bem como a *thumbnail* do vídeo correspondente no Youtube.

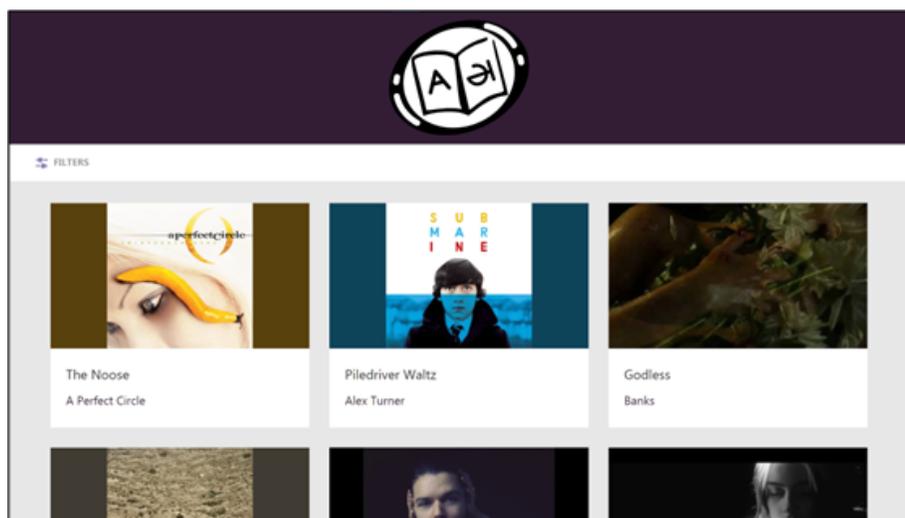


Figure 2: Página inicial

A nível de codificação, cada canção possui etiquetas que categorizam o seu nível

de dificuldade e género musical. Estas etiquetas permitem que o utilizador do website utilize o menu dos filtros para selecionar, por exemplo, canções com um nível de dificuldade médio do género rock (ver Figura 3).

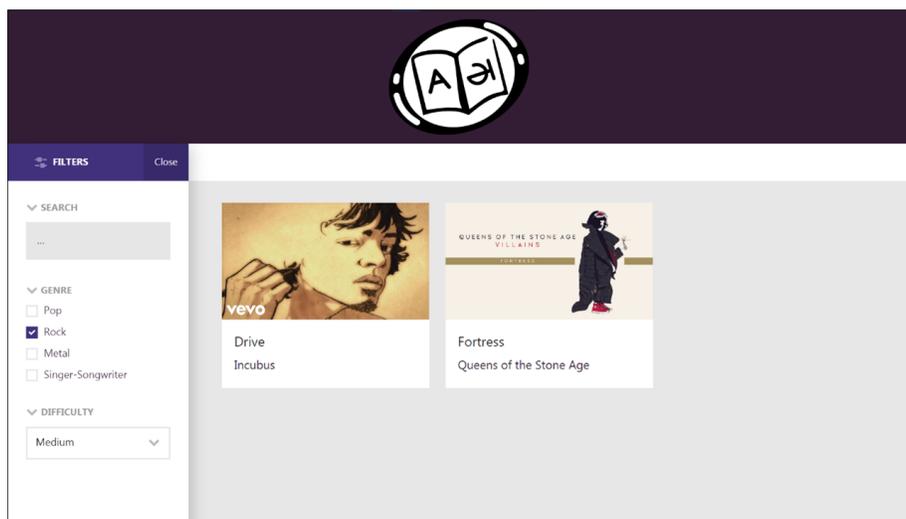


Figure 3: Página inicial – filtros “rock” e “medium”

4.2 Página de tradução

Após escolher uma canção no menu inicial, o utilizador terá acesso à página correspondente à sua tradução. Esta página é composta por dois componentes centrais: um videoclipe legendado, e a letra e respetiva tradução.

4.2.1 Vídeo

A parte do vídeo é composta por um *embed* do videoclipe oficial da canção do Youtube. Utilizando o plugin “Video JS” é possibilitada a adição de legendas a este vídeo.

O LyricLearn apresenta, por defeito, a legenda dupla, isto é, a que contém simultaneamente a letra e a sua tradução (ver Figura 4). No entanto, o utilizador tem também a opção de escolher a legenda apenas em inglês (ver Figura 5) ou português.

Para além da escolha de outro tipo de legenda, no LyricLearn também é possível formatar o texto, alterando parâmetros como o tipo de letra, o tamanho, etc (ver Figura 6).

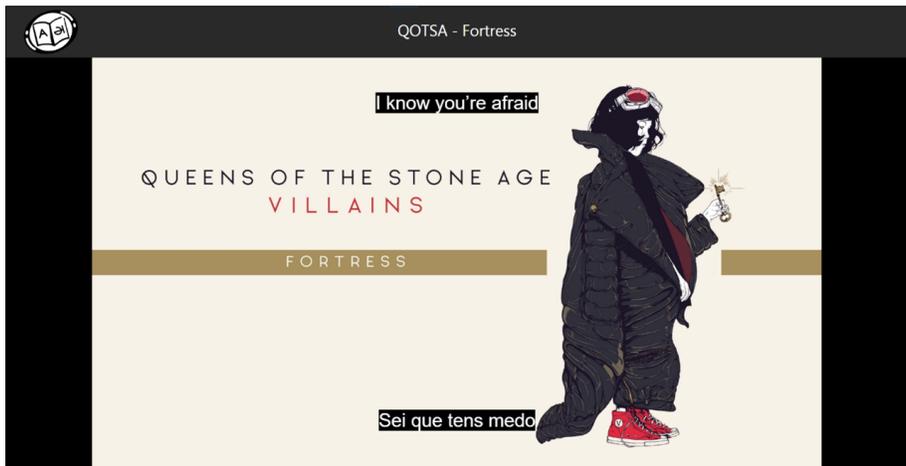


Figure 4: Vídeo – legenda em inglês e português



Figure 5: Vídeo – legenda em inglês

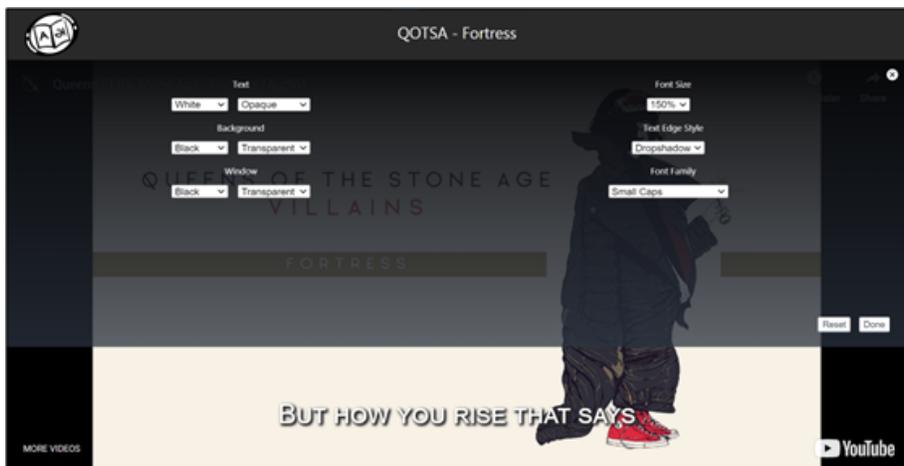


Figure 6: Vídeo – personalização da legenda

4.2.2 Letra e tradução

Esta parte da página contém a letra e tradução da canção em formato de duas colunas (ver Figura 7) e permite que o utilizador estude o texto de partida e chegada ao seu próprio ritmo.



Figure 7: Letra e tradução

Por último, no final da página, o utilizador poderá carregar em ícones que remetem para as atividades didáticas da canção. O ícone da esquerda, composto por uma orelha, remete para a atividade dos espaços em branco e o ícone da direita remete para a atividade de palavras cruzadas (ver Figura 8).

4.3 Páginas com atividades

4.3.1 Espaços em branco

À semelhança da página anterior, esta também inclui um *embed* da canção. No entanto, o objetivo do vídeo é apenas reproduzir áudio, possibilitando a audição

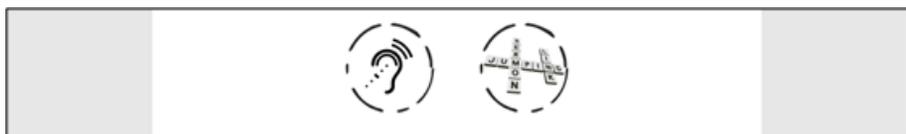


Figure 8: Ícones para as atividades

da letra em inglês para que se possam completar os espaços em branco (ver Figura 9).

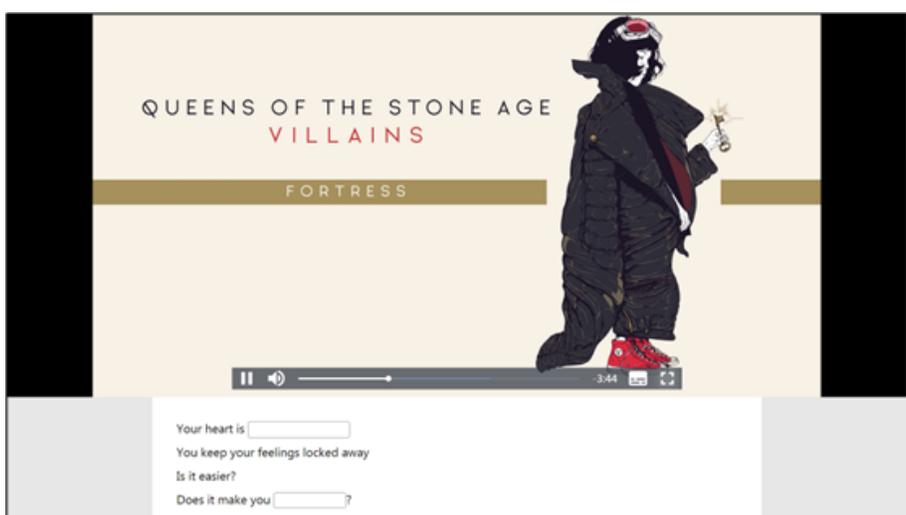


Figure 9: Espaços em branco

Ao preencher os espaços em branco corretamente, estes vão desaparecer, contudo, se uma resposta incorreta for introduzida, esta ficará assinalada a vermelho para que o utilizador tenha feedback imediato (ver Figura 10).

Na parte inferior da página, é possível consultar a pontuação final ao verificar o número do “score”. Também se pode carregar no botão “?” que substitui as respostas incorretas e os espaços em branco pelas soluções (ver Figura 11 e Figura 12).

Esta atividade varia de acordo com a dificuldade da canção. As canções de nível fácil terão espaços para uma palavra, as de nível médio espaços para duas ou três palavras e as de nível difícil espaços para quatro ou mais palavras (ver, respetivamente, Figura 13, Figura 14 e Figura 15).

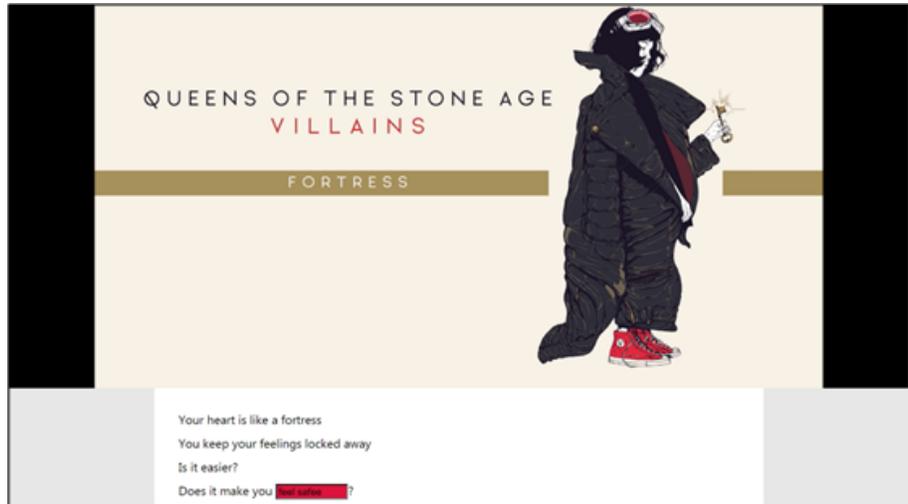


Figure 10: Espaços em branco – feedback



Figure 11: Espaços em branco – pontuação e ajuda



Figure 12: Espaços em branco – pontuação e ajuda (cont.)



Figure 13: Espaços em branco – nível fácil



Figure 14: Espaços em branco – nível médio

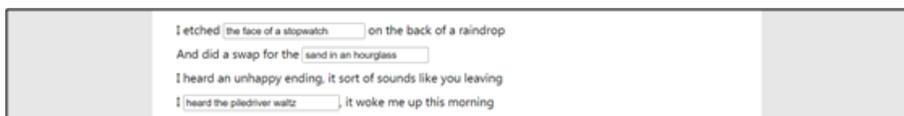


Figure 15: Espaços em branco – nível difícil

4.3.2 Palavras cruzadas

Estas páginas são compostas por um *embed* de uma atividade de palavras cruzadas preparada no Educaplay. Nesta atividade, o estudante terá de encontrar o termo correto para inserir em cada alínea do jogo. Para cada alínea, a pista para a resposta será fornecida através de uma imagem. Esta atividade, à semelhança da anterior, também dá uma pontuação ao utilizador, permitindo que receba feedback sobre o seu desempenho (ver Figura 16).

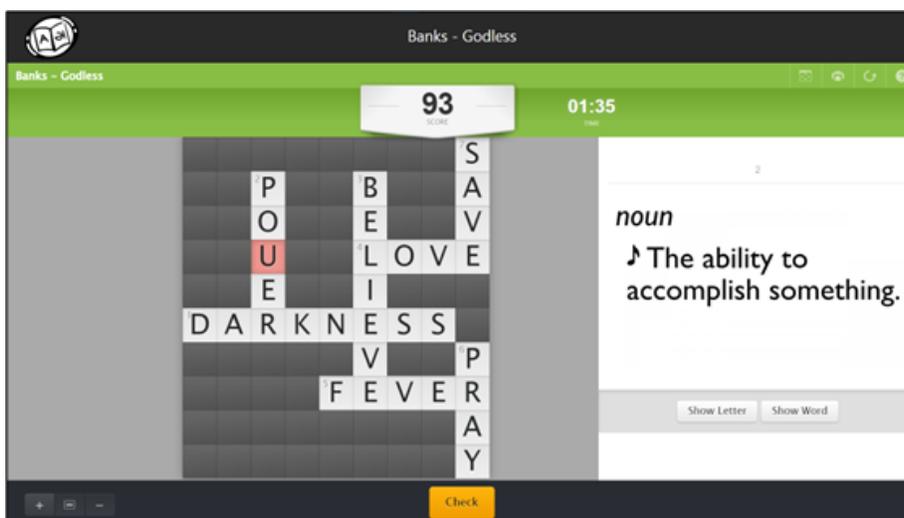


Figure 16: Palavras cruzadas – feedback

O tipo de pistas que é dado nas imagens varia consoante o nível de dificuldade. Para as canções de nível fácil, todos os termos-chave são obtidos através da tradução de uma palavra de português para inglês (ver Figura 17).

No nível médio, solicita-se que o estudante encontre um termo que corresponda

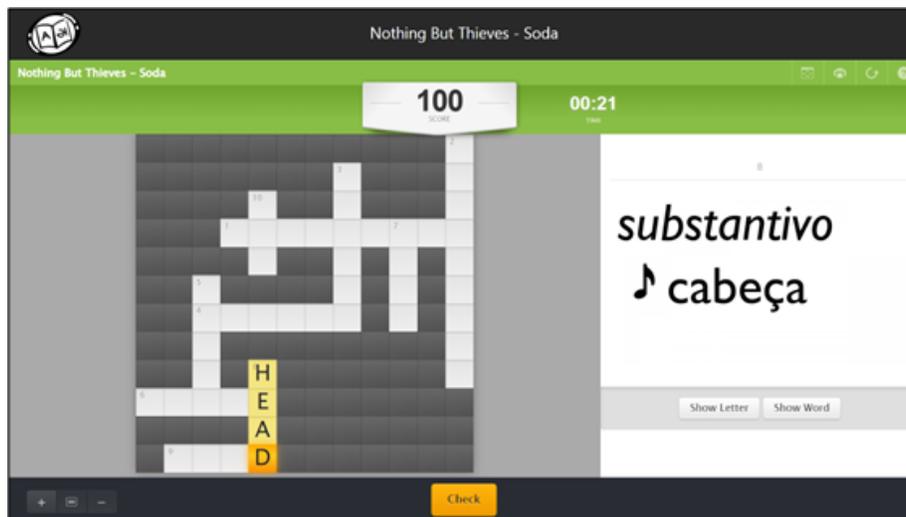


Figure 17: Palavras cruzadas – nível fácil

à definição que é dada em inglês (ver Figura 18).

Por último, as palavras cruzadas de nível difícil apresentam um maior grau de complexidade. Neste caso, para obter cada resposta, o utilizador terá de encontrar a palavra que se enquadra em três frases diferentes. Cada frase remete para um sentido diferente da mesma palavra e um destes exemplos corresponderá ao sentido no qual a palavra é utilizada na canção (ver Figura 19).

5. Conclusão

Criou-se o LyricLearn, um novo recurso de aprendizagem de línguas com base em música, visando despertar o interesse dos estudantes, fomentando assim uma atitude positiva perante o estudo e reduzindo simultaneamente o stress e ansiedade que, por vezes, se podem associar a contextos de aprendizagem mais formais. Através da legendagem, possibilita-se a aquisição de conhecimentos associados à ortografia, léxico e compreensão auditiva de uma forma apelativa. Esta aprendizagem implícita é complementada por atividades didáticas de aprendizagem explícita, cuja formatação digital afasta dos exercícios a que os estudantes normalmente são expostos na sala de aula, ajudando-os assim a enraizar os seus conhecimentos da língua em estudo.

Referências

Alizadeh, M. (2016). The impact of motivation on English language learning. *International Journal of Research*, 1, 11–15. <http://ijreeonline.com/article-1-23->

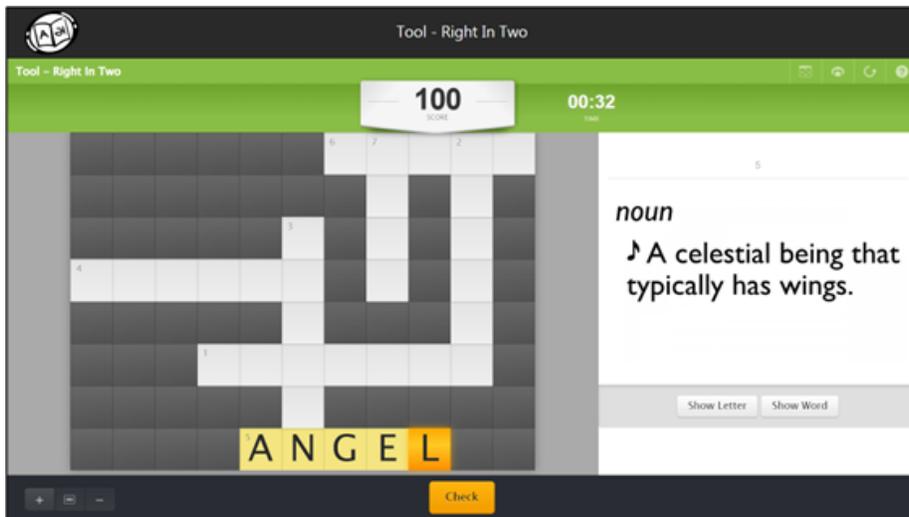


Figure 18: Palavras cruzadas – nível médio

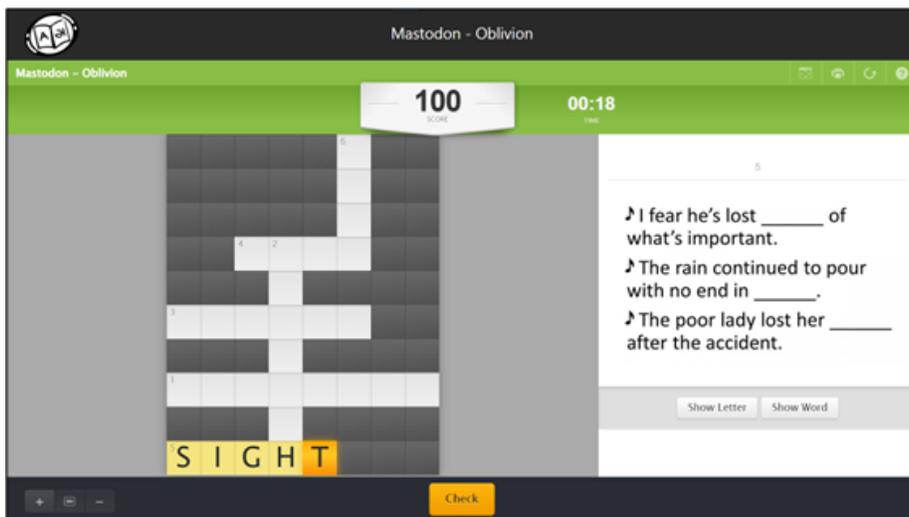


Figure 19: Palavras cruzadas – nível difícil

en.pdf

Almuzaili, E. S., & Uddin, N. (2020). Dealing with anxiety in foreign language learning classroom. *Journal of Language Teaching and Research*, 11(2), 269–273. <https://doi.org/10.17507/jltr.1102.15>

Horwitz, E. K., Horwitz, M. B., & Cope, J. (1986). Foreign language classroom anxiety. *The Modern Language Journal*, 70(2), 125–132. <https://doi.org/10.1111/1/j.1540-4781.1986.tb05256.x>

Krashen, S. (1995). The pleasure hypothesis. *Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics (GURT) 1994: Educational Linguistics, Cross-Cultural Communication, and Global Interdependence* (pp. 299–322). Georgetown University Press.

LeBlanc, V. R. (2009). The effects of acute stress on performance: Implications for health professions education. *Academic Medicine*, 84(Supplement), S25-S33. <https://doi.org/10.1097/acm.0b013e3181b37b8f>

Lunin, M., & Minaeva, L. (2015). Translated subtitles language learning method: A new practical approach to teaching English. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 199, 268–275. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2015.07.516>

MacIntyre, P., & Gregersen, T. (2012). Emotions that facilitate language learning: The positive-broadening power of the imagination. *Studies in Second Language Learning and Teaching*, 2(2), 193–213. <https://doi.org/10.14746/ssl.2012.2.2.4>